

This question paper contains 8 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 5673

Unique Paper Code : 290681

E

Name of the Paper : Translation and Interpreting—English-Hindi-English-II

Name of the Course : B.A. (Prog.) Application Course

Semester : VI

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 50

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

(इस प्रश्न-पत्र के मिलते ही ऊपर दिए गए निर्धारित स्थान पर अपना अनुक्रमांक लिखिए ।)

Note : Answers may be written *either* in English *or* in Hindi; but the same medium should be used throughout the paper.

टिप्पणी : इस प्रश्न-पत्र का उत्तर अंग्रेजी या हिन्दी किसी एक भाषा में दीजिए; लेकिन सभी उत्तरों का माध्यम एक ही होना चाहिए ।

Attempt *All* questions as indicated.

सभी प्रश्न निर्देशानुसार हल कीजिए।

1. Answer the following question in approximately 250 words :

10

निम्नलिखित प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए :

(i) What challenges does a translator face in working for a television news channel ?

टेलीविजन समाचार चैनलों के लिए काम करते हुए एक अनुवादक को किन समस्याओं का सामना करना पड़ता है ?

P.T.O.

2. Critically analyze *Adhe Adhurey* (Halfway House) from the perspective of man-woman relationship. 17

स्त्री-पुरुष संबंधों की दृष्टि से आधे-अधूरे नाटक की समीक्षा कीजिए।

Or

(अथवा)

Examine and analyze Brecht's portrayal of the horror of war as depicted in *Mother Courage*.

ब्रेख्त के नाटक मदर करेज (हिम्मत माई) में चित्रित युद्ध की विभीषिका का विश्लेषण करते हुए अपने विचार व्यक्त कीजिए।

3. Write short notes on any two of the following : 8+8=16

- (a) Education and Process Drama
 (b) 'Lokdharmee' as described in the Natyashastra
 (c) Dance Drama
 (d) Mahendranath as portrayed in *Adhe Adhure*.

निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिये :

- (अ) शिक्षा और प्रौसेस ड्रामा
 (ब) नाट्यशास्त्र में वर्णित 'लोकधर्मी'
 (स) नृत्य नाटक
 (द) आधे-अधूरे नाटक में चित्रित महेंद्रनाथ।

Or

(अथवा)

- (ii) Discuss some of the challenges faced by the electronic media.

इलेक्ट्रॉनिक मीडिया के सामने आती हुई चुनौतियों का विवेचन कीजिए।

Or

(अथवा)

- (iii) Enumerate some of the problems that face the translation of poetry from Hindi-to-English and vice-versa.

हिंदी-से-अंग्रेजी और अंग्रेजी-से-हिंदी में कविता के अनुवाद में आने वाली कुछ समस्याओं का उल्लेख कीजिए।

Or

(अथवा)

- (iv) Analyse the *two* translated versions of the following passage and argue which one would you prefer and why ?

निम्नलिखित अवतरण के दो अनूदित अंशों का विश्लेषण कीजिए और तर्कपूर्वक बताएँ कि आप इनमें से किसे और क्यों पसंद करते हैं ?

Original

मूल

Dreaming when Dawn's left hand was in the sky

I heard a voice within the tavern city,

"Awake, my little ones, and fill the cup

Before life's Liquor in its cup be dry" ?

(3)

Translation 'A'

अनुवाद 'अ'

उषा ने ले अंगड़ाई, हाथ
 दिए जब नभ की ओर पसार,
 स्वप्न में मदिरायल के बीच
 सुनी तब मैंने पुकार
 "उठो, मेरे शिशुओं नादान,
 बुझा लो पी-पी मदिरा भूख,
 नहीं तो तन-प्याली की शीघ्र
 जाएगी जीवन-मदिरा सूख।"

Translation 'B'

अनुवाद 'ब'

वाम-कनक-कर ने उषा के
 जब पहला प्रकाश डाला
 सुना स्वप्न में मैंने सहसा
 गुँज उठी यों मधुशाला-
 उठो, उठो, ओ मेरे बच्चों,
 पात्र भरो, न विलंब करो,
 सूख न जावे जीवन-हाला,
 रह जावे रीता प्याला।

2. Write notes on any *two* of the following in approximately **150** words each : $2 \times 5 = 10$

किन्हीं दो पर प्रत्येक पर लगभग 150-150 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिये

- (i) Examples of unimaginative word-for-word translation in advertisements.

विज्ञापनों में कल्पनाविहीन शाब्दिक अनुवाद के उदाहरण।

- (ii) Importance of Print Media in communication.

संचार के क्षेत्र में प्रिंट मीडिया का महत्व।

- (iii) Example based approach of machine translation.

मशीनी अनुवाद का उदाहरण आधारित उपागम।

- (iv) Challenges of Translating Poetry.

कविता (Poetry) के अनुवाद की चुनौतियाँ।

3. Comment on any *five* of the following in approximately **50** words each : $5 \times 2 = 10$

किन्हीं पाँच प्रश्नों का उत्तर प्रत्येक लगभग 50 शब्दों में दीजिए :

- (i) Source Language and Target Language

स्रोत भाषा तथा लक्ष्य भाषा

- (ii) Scope of Machine Translation

मशीनी अनुवाद की संभावनाएँ

- (iii) Limitations of Interpreting

तत्काल भाषान्तरण की सीमाएँ

(iv) Selling power of advertisement

विज्ञापनों की विक्रयशक्ति

(v) Translate and explain the meaning of "अगर मगर करना".

"अगर मगर करना" का अंग्रेजी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए।

(vi) Translate and explain the meaning of "पासा पलट देना".

"पासा पलट देना" का अंग्रेजी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए।

(vii) Translate the following phrases :

निम्नलिखित वाक्यांशों का अनुवाद कीजिए :

To be dead tired

मज़ाक उड़ाना

(viii) Translate and explain the meaning of "Too many cooks spoil the broth".

"Too many cooks spoil the broth" का हिंदी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए।

(ix) Translate and explain the meaning of "All that glitters is not gold".

"All that glitters is not gold" का हिंदी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए।

(x) Translate and explain the meaning of "To be in the lime light".

"To be in the lime light" का हिंदी अनुवाद करते हुए अर्थ स्पष्ट कीजिए।

4. Translate any *two* passages given below from English to Hindi *or* Hindi to English choosing at least *one* passage from each section. 2×5=10

किन्हीं दो अनुच्छेदों का अंग्रेजी से हिंदी अथवा हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए। प्रत्येक अनुभाग में से कम से कम एक अनुच्छेद का अनुवाद अनिवार्य है।

Section 'A'

अनुभाग 'अ'

- (i) Vishnu is a far more complex divinity, and is frequently used as a representation of the Godhead in all its universality, but his function, when he is considered in relation to the other members of the trinity, is primarily that of preserving the universal order and balance; he adjudicates between the forces of Light and those of Darkness, and he keeps all things in being until their time is come. In his incarnation as Krishna, he defeats the great serpent Kaliya, who had set out to destroy the world, but it is not his role to annihilate the serpent force. Kaliya tell him, "As you created me with strength and endowed me with poison, so I have behaved. Had I acted otherwise, I should have violated the laws laid down by you for every creature according to its kind; I should have challenged the order of the universe....., and so Vishnu, as Krishna, limits the serpent's power, adjusting the frontier line between demons and men.
- (ii) My elder brother had built high hopes on me. The desire for wealth and name and fame was great in him. He had a big heart, generous to a fault. This, combined with his simple nature, had attracted to him many friends, and through them he expected to get me briefs. He had also assumed that I should have a swinging practice and had, in that expectation, allowed the household expenses to become top-heavy. He had also left no stone unturned in preparing the field for my practice. The storm in my caste over my foreign voyage was still brewing. It had divided the caste into two camps, one of which immediately

readmitted me, while the other was bent on keeping me out. To please the former my brother took me to Nasik before going to Rajkot, gave me a bath in the sacred river, and on reaching Rajkot gave a caste dinner. I did not like all this. But my brother's love for me was boundless, and my devotion to him was in proportion to it, and so I mechanically acted as he wished, taking his will to be law. The trouble about readmission to the caste was thus practically over.

Section 'B'

अनुभाग 'ब'

- (i) सरकार ने जन-प्रतिनिधि अधिनियम में संशोधन कर उसमें यह प्रावधान जोड़ने का प्रस्ताव छोड़ दिया है कि किसी चुनाव क्षेत्र में निर्दलीय उम्मीदवार के निधन पर वहाँ चुनाव स्थगित कर दिया जाए। निर्वाचन आयोग द्वारा बुलाई गई बैठक में लगभग सभी दलों ने कानून में जिस आशय का संशोधन करने की आवश्यकता के खिलाफ विचार प्रकट किए कि चुनावी लड़ाई में दलों के उम्मीदवारों तथा अन्य उम्मीदवारों के बीच अन्तर किया जाना चाहिए। दलों के नेताओं का यह कहना था कि चूँकि चुनाव बहुत निकट हैं, इसलिए संशोधन करने का यह उपयुक्त समय नहीं है।
- (ii) 'मेरी इच्छा छोड़ दो। इतने सालों तक मैंने अपने बारे में ही तो सोचा, मैंने क्यों नहीं एक बार भी तुम्हारे बारे में सोचा। हाँ! लेकिन यह भी सच है कि मैं तुमसे अलग होके जिंदगी के बारे में कल्पना नहीं कर पा रहा हूँ। यही वजह है कि जब अचानक रिश्ते को एक मुकाम पर पहुँचाने की बात करने लगी तो मैं अचानक सपनों की दुनिया से बाहर निकलकर जमीन पर आ गया। मेरे लिए तुम्हें छोड़ना संभव नहीं है।

5. Give Hindi/English equivalents of any *ten* words/expressions given below taking *five* from each group. 1×10=10

किन्हीं 10 शब्दों/अभिव्यक्तियों के हिंदी/अंग्रेजी समतुल्य लिखिये। प्रत्येक भाग से 5-5 देना अनिवार्य है।

Group I	Group II
भाग I	भाग II
(i) लिपिक	(i) Asset
(ii) पोषण	(ii) Agreement
(iii) कार्यकारी	(iii) Centralisation
(iv) सहायक	(iv) Defamation
(v) भर्ती	(v) Saturated
(vi) आयोग	(vi) Amplifier
(vii) दलाल	(vii) Epilogue
(viii) थोक	(viii) Franchise
(ix) केन्द्रीकरण	(ix) Comedy
(x) मानहानि	(x) Inflation